

ocasionando la búsqueda de un tipo de traducción performativo. El siguiente capítulo nos habla del concepto de género+ gracias a María Pérez, quien lo analiza en los medios audiovisuales partiendo de la noción de interseccionalidad+.

El apartado quinto lo inauguran conjuntamente Arlette Véglia y Eric Stachurski, reflexionando sobre las dificultades que emanan de la traducción español-francés de los acuerdos bilaterales en contextos internacionales. Carlos Fortea, a continuación, opta por la traducción de la literatura alemana en el contexto concreto de la España del siglo XX.

El apartado número seis se abre con la investigación de Beatriz Penas, quien analiza la relación entre traducción (y su rol hibridador) con la semiosfera y la interculturalidad. El capítulo siguiente viene con la firma de Beatriz Soto, quien detalla la casuística de rasgos de la literatura infantil y juvenil y los escollos que engloba la traducción de los géneros derivados de ella. Jeroen Vandaele clausura este último bloque, centrándose en la traducción audiovisual, con su idiosincrasia característica, diversa frente a la traducción literaria.

Tenemos la certeza de que el volumen será del interés de investigadores en traducción, docentes y alumnos de los estudios de Traducción e Interpretación.

[Gisella POLICASTRO PONCE]

Balbuena Torezano, M^a. del Carmen; García Calderón, Ángeles, *La poesía personal en la Edad Media en Francia: Helinand de Froidmont, Rutebeuf, Christine de Pisan y François Villon*. Granada: Editorial Atrio, 2015. ISBN: 978-84-15275-42-8. 90 páginas.

Producto del Proyecto de Investigación *Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (siglos XI-XV)* nace esta obra. En efecto, el análisis de la lírica medieval en Alemania y Francia lleva a sus autoras a plasmar los resultados sobre un tipo de poesía particular que nace en Francia y que pasará luego a Alemania, generando una eclosión de géneros y subgéneros líricos. Así, Balbuena Torezano, investigadora principal del proyecto, inicia la publicación con una introducción a la poesía medieval, haciendo referencia a los poetas occitanos o *troubadours* o los del norte francés o *trouvères*, que pronto verán sus homólogos en los *Minnesänger* de la lírica cortés alemana.

Continúa el volumen con el estudio de la poesía que nos han legado cuatro autores: Helinand de Froidmont, Rutebeuf, Christine de Pisan y

François Villon. A ellos se dedican las autoras, tratando Balbuena Torezano las composiciones de Froidmont y Christine de Pisan, y García Calderón las de Rutebeuf y François Villon. Junto a una breve semblanza de los compositores, se acompaña el estudio de una selección de textos, que las autoras traducen desde el francés. Completa el estudio una seleccionada bibliografía que termina con el tratamiento de cada autor.

Se trata, pues, de una obra breve, pero de valor traductológico innegable, dada la escasez de estudios sobre la traducción de textos medievales en la combinación francés-español, que también incluye el proyecto de investigación anteriormente mencionado.

[Gisella POLICASTRO PONCE]